

MATEO

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

[2](#) - [3](#) - [4](#) - [5](#) - [6](#) - [7](#) - [8](#) - [9](#) - [10](#) - [11](#) - [12](#) - [13](#) - [14](#) - [15](#) - [16](#) - [17](#) - [18](#) - [19](#) - [20](#) - [21](#) - [22](#) - [23](#) - [24](#) - [25](#) - [26](#) - [27](#) - [28](#)

1

¹ Biblio" geneσew" ihshou Cristou uibu Daid uibu iAbraam.

1 Βίβλος γενέσεωσ 'Ιησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαβίδ, υἱοῦ 'Αβραάμ.

Libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.

² iAbraam egennhsen ton iIsaak, iIsaak de; egennhsen ton iIakwb, iIakwb de; egennhsen ton iIoudan kai; tou;" adel fou;" autou;

2 'Αβραάμ ἐγέννησε τὸν 'Ισαάκ· 'Ισαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν 'Ιακώβ· 'Ιακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν 'Ιούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ·

Abraham engendró a Isaac, Isaac a Jacob, y Jacob a Judá y a sus hermanos.

³ iIouda" de; egennhsen ton Fare" kai; ton Zara ek th" Qamar, Fare" de; egennhsen ton Esrom, Esrom de; egennhsen ton iAram,

3 'Ιούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆσ Θαμάρ· Φάρες δὲ ἐγέννησε τὸν 'Εσρώμ· 'Εσρώμ δὲ ἐγέννησε τὸν 'Αράμ·

Judá engendró de Tamar a Fares y a Zara, Fares a Esrom, y Esrom a Aram.

⁴ iAram de; egennhsen ton iAminadab, iAminadab de; egennhsen ton Naasswn, Naasswn de; egennhsen ton Salmwn,

4 'Αράμ δὲ ἐγέννησε τὸν 'Αμιναδάβ· 'Αμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών· Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών·

Aram engendró a Aminadab, Aminadab a Naasón, y Naasón a Salmón.

⁵ Salmwn de; egennhsen ton Boe" ek th" Racab, Boe" de; egennhsen ton iIwbhd ek th" Rouq, iIwbhd de; egennhsen ton iIessai;

5 Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοῶζ ἐκ τῆσ 'Ραχάβ· Βοῶζ δὲ ἐγέννησε τὸν 'Ωβῆδ ἐκ τῆσ 'Ρούθ· 'Ωβῆδ δὲ ἐγέννησε τὸν 'Ιεσσαί·

Salmón engendró de Rahab a Booz, Booz engendró de Rut a Obed, y Obed a Isai.

⁶ iIessai; de; egennhsen ton Daid ton basilea. Daid de; egennhsen ton Solomwna ek th" tou Ouriou,

6 'Ιεσσαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαβίδ τὸν βασιλέα. Δαβίδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆσ τοῦ Οὐρίου·

Isai engendró al rey David, y el rey David engendró a Salomón de la que fue mujer de Urías.

⁷ Solomwn de; egennhsen ton Roboam, Roboam de; egennhsen ton iAbia; iAbia; de; egennhsen ton iAsaf,

7 Σολομών δὲ ἐγέννησε τὸν 'Ροβοάμ· 'Ροβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν 'Αβιά· 'Αβιά δὲ ἐγέννησε τὸν 'Ασά·

Salomón engendró a Roboam, Roboam a Abías, y Abías a Asa.

⁸ Ἰασάφ δε; ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δε; ἐγέννησεν Ἰωράμ δε; ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,

8 Ἰασὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ· Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζίαν·

Asa engendró a Josafat, Josafat a Joram, y Joram a Uzías.

⁹ Ὀζία" δε; ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δε; ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δε; ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιάν,

9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωαθάμ· Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχάζ· Ἀχάζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκιάν·

Uzías engendró a Jotam, Jotam a Acaz, y Acaz a Ezequías.

¹⁰ Ἐζεκία" δε; ἐγέννησεν τὸν Μανασσή, Μανασσή" δε; ἐγέννησεν τὸν Ἀμών', Ἀμών'" δε; ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσή· Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών· Ἀμών δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν·

Ezequías engendró a Manasés, Manasés a Amón, y Amón a Josías.

¹¹ Ἰωσία" δε; ἐγέννησεν τὸν Ἰεconiάν και; του;" ἀδελφου;" αὐτου; ἐπι; τῆ" μετοικεσία" Βαβυλῶνος·

11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos, en el tiempo de la deportación a Babilonia.

¹² Μετά; δε; τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεconiά" ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δε; ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβαβέλ·

Después de la deportación a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel, y Salatiel a Zorobabel.

¹³ Ζοροβαβέλ δε; ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δε; ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δε; ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,

13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακίμ· Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ·

Zorobabel engendró a Abiud, Abiud a Eliaquim, y Eliaquim a Azor.

¹⁴ Ἀζώρ δε; ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δε; ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχείμ δε; ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,

14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ· Σαδώκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ·

Azor engendró a Sadoc, Sadoc a Aquim, y Aquim a Eliud.

¹⁵ Ἐλιούδ δε; ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δε; ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δε; ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

15 Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν· Ματθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ·

Eliud engendró a Eleazar, Eleazar a Matán, Matán a Jacob;

¹⁶ Ἰακωβ δε; ἐγέννησεν τον Ἰωσήφ τον ἀνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo.

¹⁷ Πᾶσαι οὐκ αἰ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ εἰς Δαβὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαβὶδ εἰς τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος εἰς τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαβὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ Δαβὶδ, ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce; desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce; y desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce.

¹⁸ Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ· πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ· πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου.

El nacimiento de Jesucristo fue así: Estando desposada María su madre con José, antes que se juntasen, se halló que había concebido del Espíritu Santo.

¹⁹ Ἰωσήφ δε; ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.

19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.

José su marido, como era justo, y no quería infamarla, quiso dejarla secretamente.

²⁰ ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου. τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος Ἁγίου.

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου. τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος Ἁγίου.

Y pensando él en esto, he aquí un ángel del Señor le apareció en sueños y le dijo: José, hijo de David, no temas recibir a María tu mujer, porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

²¹ τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

21 τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

Y dará a luz un hijo, y llamarás su nombre JESÚS, porque él salvará a su pueblo de sus pecados.

²² touto de; ὁ ἰσχυρὸς ἐγενήθη ἰσχυρὸς ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ κυρίου δια; τοῦ προφήτου λεγόντος:

22 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

Todo esto aconteció para que se cumpliera lo dicho por el Señor por medio del profeta, cuando dijo:

23 ἰδοὺ; ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰμμανουὴλ, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

23 Ἴδου, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰμμανουήλ, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

He aquí, una virgen concebirá y dará a luz un hijo, y llamarás su nombre Emanuel, que traducido es: Dios con nosotros.

24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου· καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

24 διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου· καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

Y despertando José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió a su mujer.

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἸΗΣΟΥΝ.

Pero no la conoció hasta que dio a luz a su hijo primogénito; y le puso por nombre JESÚS.

2

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως,

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα,

Cuando Jesús nació en Belén de Judea en días del rey Herodes, vinieron del oriente a Jerusalén unos magos,